

**Kooperationsvereinbarung
zwischen der**

**Beuth Hochschule für Technik Berlin (Beuth HS)
Beuth University of Applied Sciences Berlin**

und der

**Kirgisischen Staatlichen Technischen Universität Bischkek (KSTU),
Kirgisistan**

1. Die Beuth Hochschule für Technik Berlin und die Kirgisische Staatliche Technische Universität Bischkek verlängern und aktualisieren hiermit die seit 2003 bestehende gute partnerschaftliche Kooperation in Studium, Lehre, Forschung sowie im Wissens- und Technologietransfer.

2. Die Zusammenarbeit umfasst die folgenden Bereiche:
 - Austausch von Studierenden, Lehrkräften und Hochschulpersonal
 - Wissenschaftliche Zusammenarbeit in Studium, Lehre und Forschung
 - Wissenstransfer, internationale Technologiekooperation und Weiterbildung
 - Aufbau und Entwicklung des Deutsch-Kirgisischen Technischen Instituts mit den deutschsprachigen Studiengängen (DSG Programm des DAAD) in den Fachrichtungen Maschinenbau und Elektrotechnik)
 - ERASMUS Kooperation in den deutschsprachigen Studiengängen Logistik, Medizintechnik und Lebensmitteltechnologie
 - Projektzusammenarbeit in den Bereichen Lebensmitteltechnologie (GIZ) und Informatik (TEMPUS)

Einzelheiten der Zusammenarbeit werden in gesonderten Projektvereinbarungen und –verträgen für die jeweiligen spezifischen Maßnahmen zwischen den beteiligten Hochschulen geregelt. Für die Beuth HS ist Dr. Karlheinz Borchert, Leiter des Auslandsamts, für die KSTU Bischkek ist Frau Prof. Dr. Anipa Usupkozhoeva, Leiterin des DKTI die verantwortliche Kontaktperson für die Entwicklung dieser Partnerschaft.

Bei beiden Partnerhochschulen übernehmen weiterhin die beteiligten Fachbereiche bzw. Lehrstühle wichtige fachspezifischen Aufgaben für Entwicklung, Durchführung und Koordinierung.

3. Sofern keine Projektförderung besteht und keine andere gemeinsame Regelung getroffen wurde, tragen beide Partnerhochschulen grundsätzlich die Kosten für die eigenen Aktivitäten. Es wird darüber hinaus angestrebt, für die Kooperationsprojekte weitere Drittmittel und Sponsorengelder aus Wirtschaft, Politik und von öffentlichen Fördereinrichtungen einzuwerben.

4. Die Kooperation der beiden Hochschulen erfolgt zeitlich unbefristet, kann aber mit einem Vorlauf von drei Monaten von beiden Seiten jeweils zum Semesterende gekündigt werden.

Berlin, den 13. Dezember 2016

Bischkek, den 13. Dezember 2016

Beuth Hochschule für Technik Berlin
University of Applied Sciences
Die Präsidentin
Luxemburger Straße 10, 13353 Berlin
Tel. 030 4504 2335/2336, Fax 030 4504 2705
o.präsidentin@beuth-hochschule.de



Prof. Dr. Monika Gross
Präsidentin
Beuth Hochschule für Technik



Prof. Dr. Murataly Djamanbaev
Rektor
KSTU Bishkek

Соглашение о сотрудничестве между Техническим Университетом в Берлине (Beuth Университет) и Государственным Техническим Университетом (КГТУ) в Бишкеке (Кыргызстан)

1. Технический Университет Beuth в Берлине и Кыргызский Государственный Технический Университет в Бишкеке расширяют и актуализируют существующее с 2003 года хорошее партнерство и сотрудничество в области исследования, преподавания, и передачи знаний и технологий.

2. Сотрудничество включает в себя следующие направления:

- Обмен студентами, преподавателями и сотрудниками университета
- Научное сотрудничество в изучении, преподавании и исследованиях
- Передача знаний, международное сотрудничество технологий и подготовки кадров
- Проектирование и разработка учебных программ на немецком языке (Программа ДААД) Немецко-кыргызского Технического Института в области машиностроения и электротехники
- ERASMUS сотрудничество в учебных программах на немецком языке в области логистики, медицинской и пищевой технологии
- Проектное сотрудничество в области пищевых технологий (GIZ) и информатики (TEMPUS)

Детали сотрудничества регулируются в отдельных проектных соглашениях и контрактах для соответствующих мероприятий между участвующими университетами. За университет Beuth выступает Господин Доктор Карлхайнц Борхерт- директор иностранного отдела, за КГТУ в Бишкеке –Госпожа Профессор Анипа Усупкожоева, директор КГТИ ,ответственное лицо за развитие этого партнерства.

Участвующие отрасли и соответственно кафедры обоих партнерских университет продолжают осуществлять важные специальные задания для развития, проведения и координации.

3. Если не будет никакого финансирования проекта и общего регулирования, то оба партнерских института несут принципиально расходы на собственные действия. Сверх того, стремиться собрать следующие дополнительные средства и средства спонсоров экономики, политики и от общественных подъемных учреждений для проектов кооперации.

4. Сотрудничество институтов во времени неограниченное, но может быть прекращено с опережением 3 месяцев с обеих сторон с окончанием каждого семестра.

Берлин 13.12.2016

Beuth Hochschule für Technik Berlin
University of Applied Sciences
Die Präsidentin
Luxemburger Straße 10, 13353 Berlin
Tel. 030-4504 2335/2336, Fax 030-4504 2705
praesidentin@beuth-hochschule.de

Профессор Доктор Моника Гросс
Президент
Технического Университета Beuth

Бишкек 13.12.2016



Профессор Доктор
Муратады Джаманбаев
Ректор КГТУ Бишкек

**Kooperationsvereinbarung
zwischen der**

**Beuth Hochschule für Technik Berlin (Beuth HS)
Beuth University of Applied Sciences Berlin**

und der

**Kirgisischen Staatlichen Technischen Universität Bischkek (KSTU),
Kirgisistan**

1. Die Beuth Hochschule für Technik Berlin und die Kirgisische Staatliche Technische Universität Bischkek verlängern und aktualisieren hiermit die seit 2003 bestehende gute partnerschaftliche Kooperation in Studium, Lehre, Forschung sowie im Wissens- und Technologietransfer.

2. Die Zusammenarbeit umfasst die folgenden Bereiche:
 - Austausch von Studierenden, Lehrkräften und Hochschulpersonal
 - Wissenschaftliche Zusammenarbeit in Studium, Lehre und Forschung
 - Wissenstransfer, internationale Technologiekooperation und Weiterbildung
 - Aufbau und Entwicklung des Deutsch-Kirgisischen Technischen Instituts mit den deutschsprachigen Studiengängen (DSG Programm des DAAD) in den Fachrichtungen Maschinenbau und Elektrotechnik)
 - ERASMUS Kooperation in den deutschsprachigen Studiengängen Logistik, Medizintechnik und Lebensmitteltechnologie
 - Projektzusammenarbeit in den Bereichen Lebensmitteltechnologie (GIZ) und Informatik (TEMPUS)

Einzelheiten der Zusammenarbeit werden in gesonderten Projektvereinbarungen und –verträgen für die jeweiligen spezifischen Maßnahmen zwischen den beteiligten Hochschulen geregelt. Für die Beuth HS ist Dr. Karlheinz Borchert, Leiter des Auslandsamts, für die KSTU Bischkek ist Frau Prof. Dr. Anipa Usupkozhoeva, Leiterin des DKTI die verantwortliche Kontaktperson für die Entwicklung dieser Partnerschaft.

Bei beiden Partnerhochschulen übernehmen weiterhin die beteiligten Fachbereiche bzw. Lehrstühle wichtige fachspezifischen Aufgaben für Entwicklung, Durchführung und Koordinierung.

3. Sofern keine Projektförderung besteht und keine andere gemeinsame Regelung getroffen wurde, tragen beide Partnerhochschulen grundsätzlich die Kosten für die eigenen Aktivitäten. Es wird darüber hinaus angestrebt, für die Kooperationsprojekte weitere Drittmittel und Sponsorengelder aus Wirtschaft, Politik und von öffentlichen Fördereinrichtungen einzuwerben.

4. Die Kooperation der beiden Hochschulen erfolgt zeitlich unbefristet, kann aber mit einem Vorlauf von drei Monaten von beiden Seiten jeweils zum Semesterende gekündigt werden.

Berlin, den 13. Dezember 2016

Beuth Hochschule für Technik Berlin
University of Applied Sciences
Die Präsidentin
Am Emburgstraße 10, 13353 Berlin
Tel. 030-4504 2335/2336, Fax 030-4504 2705
presidentin@beuth.hochschule.de

Prof. Dr. Monika Gross
Präsidentin
Beuth Hochschule für Technik

Bischkek, den 13. Dezember 2016



Prof. Dr. Muratally Djamanbaev
Rektor
KSTU Bishkek

Соглашение о сотрудничестве между Техническим Университетом в Берлине (Beuth Университет) и Государственным Техническим Университетом (КГТУ) в Бишкеке (Кыргызстан)

1. Технический Университет Beuth в Берлине и Кыргызский Государственный Технический Университет в Бишкеке расширяют и актуализируют существующее с 2003 года хорошее партнерство и сотрудничество в области исследования, преподавания, и передачи знаний и технологий.

2. Сотрудничество включает в себя следующие направления:

- Обмен студентами, преподавателями и сотрудниками университета
- Научное сотрудничество в изучении, преподавании и исследованиях
- Передача знаний, международное сотрудничество технологий и подготовки кадров
- Проектирование и разработка учебных программ на немецком языке (Программа ДААД) Немецко-кыргызского Технического Института в области машиностроения и электротехники
- ERASMUS сотрудничество в учебных программах на немецком языке в области логистики, медицинской и пищевой технологии
- Проектное сотрудничество в области пищевых технологий (GIZ) и информатики (TEMPUS)

Детали сотрудничества регулируются в отдельных проектных соглашениях и контрактах для соответствующих мероприятий между участвующими университетами. За университет Beuth выступает Господин Доктор Карлхайнц Борхерт- директор иностранного отдела, за КГТУ в Бишкеке –Госпожа Профессор Анипа Усупкожоева, директор КГТИ ,ответственное лицо за развитие этого партнерства.

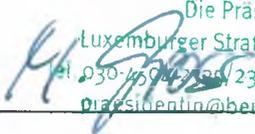
Участвующие отрасли и соответственно кафедры обоих партнерских университет продолжают осуществлять важные специальные задания для развития, проведения и координации.

3. Если не будет никакого финансирования проекта и общего регулирования, то оба партнерских института несут принципиально расходы на собственные действия. Сверх того, стремиться собрать следующие дополнительные средства и средства спонсоров экономики, политики и от общественных подъемных учреждений для проектов кооперации.

4. Сотрудничество институтов во времени неограниченное, но может быть прекращено с опережением 3 месяцев с обеих сторон с окончанием каждого семестра.

Берлин 13.12.2016

Beuth Hochschule für Technik Berlin
University of Applied Sciences
Die Präsidentin
Luxemburger Straße 10, 13353 Berlin
Tel. 030-4504-2705, Fax 030-4504-2705
Die Präsidentin@beuth-hochschule.de



Профессор Доктор Моника Гросс
Президент
Технического Университета Beuth

Бишкек 13.12.2016



Профессор Доктор
Мураталы Джаманбаев
Ректор КГТУ Бишкек